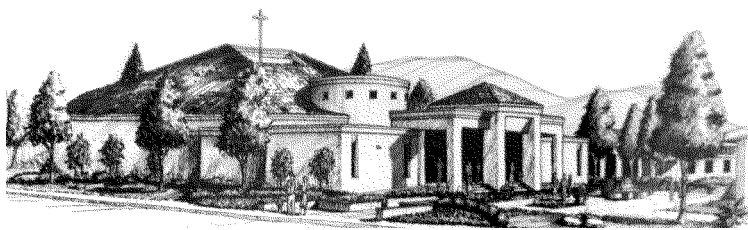


天主教聖谷東區中文通訊



聖誕節報佳音暨子時彌撒

主曆二〇一五年十二月廿四日

讀經默想欄

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

一個用愛心建立的新時代

基督徒都知道耶穌的來臨帶來一個新時代，但怎樣去表達一個新時代的開始呢？瑪谷和路加都有不同的手法。瑪谷採用速戰速決的方式，第一章第二節就寫若翰洗者的宣講，幾節以後就寫耶穌出現：「時期已滿，天國臨近了，你們悔改，信從福音吧。」跟著招收門徒，新時代就是這麼快就開始了。路加這個藝術家，卻以既優美又有深度的寫法，帶出新時代的來臨，此外，他還能刺激讀者去反省，去作回應。現在就讓我們從幾個重點去反省吧！

路加首先提到凱撒奧古斯都，一個出色的羅馬皇帝。他擊敗對手，結束內戰，開創一個光輝的新時代，為羅馬帝國帶來和平，羅馬人歌頌他的功德，稱他為「普世的救主」。有點像中國的唐太宗李世民，他的貞觀之治，被史家稱為中國最輝煌的時代。路加故意把奧古斯都寫出來是為了與耶穌作出一個對比。其實，真正的新時代，並非由凱撒奧古斯都開創的，因為這個所謂「和平時代」是建於武力上，是用別人的鮮血建立的，而用武力建立的時代是不能長久的。到路加寫福音時，羅馬帝國不是又再烽煙四起嗎？所以，聖經給我們一個啟示：用武力維持的和平不能持久，只有用愛心才可以開創一個真正的新時代。此外，路加還要帶出一個訊息：溫良的人獲得最後的勝利。瑪利亞，若瑟沒有反抗戶口登記，旅店沒有房子，他們也沒有埋怨店主不依猶太人的習慣善待旅客，正是這樣，他們幫忙了一個新時代的來臨。

在福音中，路加用了「嬰兒」作記號，這是他高明之處。天主開創的時代是一個愛的時代，十字架上的愛自然是愛的高峰，但以嬰孩去作愛的記號，則最有人情味，最富詩意，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

望著懷抱的嬰兒，母親可以忘記生產時的痛苦。每個人都愛嬰兒的天性，見到嬰兒，你會多看幾眼，如果他跟你笑，你也會跟他笑；如果一個小孩蹣跚地走到你的前面，伸出雙手囑你抱，你定會欣然地抱起他，決不會叫他滾開。嬰兒最易觸發人的愛心，難怪孟子也用嬰兒去講人的善性：「今人乍見孺子將入於井，皆有怵惕惻隱之心。」在福音中，耶穌多次表達祂對小孩的愛，也多次以小孩作比喻：「你們若不變成如同小孩一樣，你們決不能進入天主的國。」路加就以嬰兒作為天主臨在的記號，因此他寫：「不要害怕」，意思就是指對天主不要存害怕之心，因為祂是可愛的，新的時代是愛天主的時代，而不是停留在怕天主的境界。

然後，路加告訴我們：嬰兒是「用布包著，放在馬槽裡」。這句話可以使我們產生很多聯想，例如：耶穌生在貧窮當中，那麼，我們自己又怎好意思不斷追求奢華的生活呢？有人曾說：「祂只有一顆星，一個馬槽，而我們卻追求五顆星的酒店，一張連翻兩個筋斗也可以的大床！」其實，路加是用這句話帶出這個新時代，舊約中依撒意亞先知曾指責以色列人不再認識天主，比畜牲都不如：「牛認識自己的主人，驢也認識主人的槽，但以色列卻甚麼都不知。」(依 1:3) 現在新時代開始，一切都不一樣了。牧羊人一聽到喜訊，就立刻起行，終於找到嬰兒和祂母親的所在；從此，以色列不再對天主毫無認識了。

在這個平安夜，天使詠唱：「天主在天受光榮，主愛的人在世享平安。」新時代是一個平安的時代，這個時代不用等到去世後在天上安享，主愛的人在現世就可以享有了。但要享平安，那來自基督，沒有人能奪去的平安，必須是「主愛」的人，而主愛的人又必須同時是「愛主」的人。

今夜，路加帶給我們一個新時代，一個靠一份溫良、一份愛心去建造的時代。在這個聖誕夜，當我們看到嬰兒(愛的記號)的時候，勿忘激發愛心，好使我們認識天主，並享受來自天主的平安。

報佳音暨聖誕劇欄

在主愛裡我們歡迎你。在主愛裡我們歡迎你。
在主愛裡我們歡迎你。在主愛裡我們歡迎你。

Agape 的愛加倍祝福你。愛的家庭必然有你。
Agape 的愛加倍祝福你。愛的家庭必然有你。



太陽還存，月亮還在，人要敬畏祢直到萬代。
太陽還存，月亮還在，人要敬畏祢直到萬代。

諸王都要叩拜祢，萬國都要事奉祢。
諸王都要叩拜祢，萬國都要事奉祢。



天空傳來了號角響，今夜降生救主。
主的天使高聲唱，快迎接小耶穌！

東方的三王來探訪，救主降生何處？
閃亮的星星放光芒，照耀著小耶穌。

牧童牧童守著群羊圍繞馬槽旁。
聖若瑟和瑪利亞高舉著小耶穌。

聖誕的鈴聲叮噹響，今夜降生救主。
聖誕的歌聲在飄揚，快迎接小耶穌！
快迎接小耶穌！快迎接小耶穌！



綠色樹下堆滿禮物，彩色卡片圍繞火爐；
笑容在人們的臉上流露，喜樂從音符滑出。

愛我們的阿爸天父，差遣愛子為寶貴救贖；
祂的降臨揭開了救恩的序幕，就是主耶穌基督。

叮叮噹、叮叮噹，鈴聲多響亮；
在這閃爍的光彩之中，我心不住歌頌。
叮叮噹、叮叮噹，鈴聲多響亮；
在這永恆的應許中，耶穌是最美的禮物。



兩千年前的一道星光

Song of Mary and Joseph
For Unto Us a Child Is Born
Joy!

聖誕節子時彌撒欄

進堂曲： 108 平安夜

B^b 6/8

Franz Gruber

5 · 6 5 3 · | 5 · 6 5 3 · | 2̇ 2̇ 7 · | i i 5 · |

- 1、平安夜，聖善夜，萬暗中，光華射，
- 2、平安夜，聖善夜，牧羊人，在曠野，
- 3、平安夜，聖善夜，神子愛，光皎潔，
- 4、平安夜，聖善夜，雖黑暗，仍光明，

6 6 i 7 6 | 5 · 6 5 3 · | 6 6 i 7 6 | 5 · 6 5 3 · |

- 1、照著聖母也 照著聖嬰，多少慈祥也 多少天真，
- 2、忽然看見了 天上光華，聽見天軍唱 阿肋路亞，
- 3、救贖宏恩的 黎明來到，聖容發出來 榮光普照，
- 4、用慈祥和溫柔 來護衛，聖嬰安靜中 也在甜睡，

2̇ 2̇ 4̇ 2̇ 7 | i · 3 · | i · 5 3 5 · 4 2 | 1 · 1 · ||

- 1、靜享天賜安眠，靜享天賜安眠，
- 2、救主今夜降生！救主今夜降生！
- 3、耶穌我主降生，耶穌我主降生，
- 4、靜享屬天平安，靜享屬天平安。

答： D 4/4 莊嚴的 光榮頌

潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |

光榮、光榮，天主在天受光榮。

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平安、平安，主愛的人在世享平安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮，
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

九，1~3，5~6

在黑暗中生活的人民看見了一道皓光，以往住在死亡
陰影下的人們，現在已有光輝照射到他們身上。祢增加了
他們的喜悅，祢賜給他們極大的歡樂；他們在祢面前歡欣，
正像人們在收割農作物時的快樂，又像人們在分享戰利品
時的踴躍；因為祢粉碎了他們的枷鎖、折斷了他們肩上的
橫木，摧毀了壓迫者的短棍，正像從前在米德楊那天一樣。

因為有一個嬰兒為我們誕生了，有一個兒子賜給了我們；祂來統治我們，祂要被稱為奇妙的謀士、強有力的天主、永恆之父、和平之王。祂的王權偉大，祂的王國永享太平，祂要繼承達味的御座和他的王國，祂要以正義與公平來鞏固並維護祂的王國，從現在直到永遠；上主、萬軍的統帥決意要完成這一切。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九五

答： C 2/4 歡慶、悠揚 ♩=120

朱健仁曲

$\dot{1} \dot{1} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{5} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{6} \underline{6} \dot{1} \mid 5 - \mid$
 救世主 今天為 我們誕生 了，
 $\underline{6} \dot{1} \underline{6} \mid 5 \dot{2} \mid \dot{1} - \mid \dot{1} \dot{0} \parallel$
 祂就是 主基 督。

領：

- 一、你們要向上主高唱新歌；普世大地，要向上主詠唱。向上主高唱，高唱新歌，普世大地，要向上主詠唱。
- 二、你們要向上主歌唱讚美祂名，日復一日宣揚祂的救恩。在列邦中，傳述祂光榮；向萬民中宣揚祂的奇能。
- 三、蒼天和大地要歡欣鼓舞，海洋中的一切要踴躍歡騰；原野中的一切都要雀躍，森林中的樹木也要舞蹈。
- 四、因為上主已經駕臨，祂來審判乾坤；按正義審判普世，以信實對待萬民。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟鐸書

二，11~14

天主救眾人的恩寵已經顯示出來，教導我們捨棄罪惡的生活，和世俗的慾望；使我們在世度著自律的、公正的、虔誠敬主的生活，以期待所希望的幸福：就是我們偉大的天主和救主耶穌基督光榮的顯現。祂為我們捨棄了自己，是為了把我們從一切罪惡中救贖出來，使我們成為祂純潔的選民，熱心行善。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： D 3/4

$\underline{3} \underline{2} \mid \dot{1} \cdot \underline{2} \quad \underline{3} \underline{4} \mid 5 - \mid \dot{1} \underline{7} \mid 6 - 6 \mid 5 - - \mid$
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 $\dot{1} \quad 7 \quad 6 \mid 5 \quad 6 \quad 7 \mid \dot{1} \quad 5 \quad 4 \mid 3 - \parallel$
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：我給你們報告一個大喜訊：

主基督救世主，今天為我們誕生了。

福音：

恭讀聖路加福音

二，1~14

那時凱撒奧古斯都頒布諭旨，要羅馬帝國人民都辦理戶口登記；這是在季黎諾作敘利亞總督的時候，初次所作的。於是，所屬民眾都各回本鄉去辦理登記。若瑟因為是達味家族的人，便也從加里肋亞的納匝肋，到了猶大達味的故居——伯利恆，跟他已有身孕的妻子瑪利亞一同辦理登記。當他們在那裡的時候，瑪利亞的產期到了，就生了頭胎男兒，用布包起來，放在馬槽裡；因為在客棧裡他們找不到住宿的地方。這時正有些牧羊人在附近露宿，守夜看守羊群。忽然有上主的一位天使站在他們的身邊，上主的榮光四面照射他們，使他們非常害怕。天使向他們說：「不要害怕！我現在給你們報告一個萬民的大喜訊：今天在達味的城裡，為你們誕生了一位救主，就是主默西亞。我告訴你們一個記號：你們要看見一個嬰兒，用布包著，躺在馬槽裡。」忽然有一大隊天軍，跟那天使一起出現，讚頌天主說：「天主在天受光榮，主愛的人在世享平安！」——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

（教友們唸信經唸到「祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人」時，請打千。）

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲(1)： 117 夜半歌聲

B \flat 6/8

Richard Willis 曲

Edmund Sears 詞

$\underline{5} \mid \underline{\dot{3} \underline{7} \underline{2} \dot{1} \underline{6}} \mid \underline{5 \underline{6} \underline{5} \underline{5}} \mid \underline{\underline{6} \underline{7} \dot{1} \dot{1} \underline{2} \underline{3}} \mid \underline{\underline{2} \cdot \underline{2}}$
 1、 緬 想當年 時 方夜半忽 來 踴躍 歌 聲。
 2、 今 日天庭 依 舊大開天 神 仍然 來 臨。
 3、 世 界萬千 勞 苦民眾負 擔 重壓 心 身。
 4、 因 為歲月 周 行不息世 事 積極 前 進。

$\underline{5} \mid \underline{\dot{3} \underline{7} \underline{2} \dot{1} \underline{6}} \mid \underline{5 \underline{6} \underline{5} \underline{5}} \mid \underline{\underline{6} \underline{6} \underline{7} \underline{6} \underline{5}} \mid \underline{\dot{1} \cdot \dot{1}}$
 1、 天 神俯身 面 向塵寰怡 然手撥 金 琴。
 2、 不 斷歡呼 演 奏天樂聲 澈困乏 塵 瀛。
 3、 人 生在世 難 若登山步 步艱辛 萬 分。
 4、 永 福時光 一 定來臨先 知早已 說 明。

$\underline{\underline{3}} \mid \underline{\underline{\dot{3} \underline{3} \underline{3} \underline{4} \underline{5}}} \mid \underline{6 \underline{7} \dot{1}} \quad \underline{\underline{3}} \mid \underline{\underline{2} \dot{1} \underline{7} \underline{6} \underline{7} \underline{6}} \mid \underline{\underline{5} \cdot \underline{5}}$
 1、 群 使歌唱，地 上平安，主 賜 人類 奇 恩。
 2、 和 顏悅色，展 開天翼，俯 視 多難 眾 生。
 3、 當 知所望，永 福時光，不 久 便要 來 臨。
 4、 到 時新天，新 地生靈，共 載 和平 之 君。

$\underline{5} \mid \underline{\dot{3} \underline{7} \underline{2} \dot{1} \underline{6}} \mid \underline{5 \underline{6} \underline{5} \underline{5}} \mid \underline{\underline{6} \underline{6} \underline{7} \underline{6} \underline{5}} \mid \underline{\dot{1} \cdot \dot{1} \parallel}$
 1、 當 晚世界，沉 寂之中，靜 聽天使 歌 聲。
 2、 萬 邦嘈雜，群 音之上，傳 來天使 歌 聲。
 3、 崎 嶇道上，請 息片刻，靜 聽天使 歌 聲。
 4、 普 天之下，齊 聲響應，今 日天使 歌 聲。

奉獻曲(2): 127 無數天神空際臨

F 4/4

3 3 3 3 5 | 5 . 4 3 1 0 | 3 3 2 3 3 5 | 5 . 4 3 0 |

1、無數天神 空際臨， 驚聞 雅韻 不停吟，
2、作樂空中 意調何， 曲聲 四達 善神多，
3、聞報誕生 救世人， 天神 踴躍 賀良辰，

3 3 3 3 5 | 5 . 4 3 1 0 | 3 3 2 3 3 5 | 5 . 4 3 - |

1、山鳴谷應 歌聲遠， 來向 人間 報福音。
2、伊誰降臨 堪稱頌， 因勝 何仇 奏凱歌。
3、貧寒本為 贖人罪， 何不 同聲 頌至仁。

5 - 6 5 4 3 | 4 - 5 4 3 2 | 3 - 4 3 2 1 | 2 - 5 - |

天 主

1 2 3 4 | 3 - 2 0 | 5 - 6 5 4 3 | 4 - 5 4 3 2 |

受享榮福 於 天， 良

3 - 4 3 2 1 | 2 - 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 - | 1 - 0 0 ||

人， 受享太平 於 地。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

D 4/4 羔羊讚 潘瓊琚曲

1 1 | 3 . 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 4 | 5 - 0 |

除免 世 罪的天主 羔 羊， 求祢 垂憐我 們。

5 5 | i . i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0 |

除免 世 罪的天主 羔 羊， 求祢 垂憐我 們。

3 3 | 3 . 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 . 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

除免 世 罪的天主羔羊， 求祢 賜 給我們平 安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲(1): 122 聖嬰萬世王

D 3/4

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 -

寒 夜 雪 飄 揚 牧 童 守 群 羊 山 野 現 異 光 天 使 空 際 唱
耶 穌 心 善 良 救 世 降 下 方 贖 世 作 羔 羊 聖 心 何 慈 祥
拜 見 救 世 君 認 主 示 虔 敬 全 燔 沒 藥 呈 歡 躍 讚 主 榮

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 - 6 7 | i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 -

救 主 降 下 方 萬 民 同 敬 仰 以 色 列 君 王 贖 世 之 羔 羊
隆 德 似 太 陽 伏 魔 抑 兇 惡 我 們 齊 仰 望 愛 慕 淚 盈 眶
叩 首 示 忠 誠 大 地 永 光 明 主 德 實 崇 隆 終 身 報 恩 情

3 2 | 1 . 2 3 4 | 5 - i 7 | 6 - 6 | 5 - - |

歡 迎 歡 迎 歡 迎 歡 迎

i 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

天 國 君 王 今 日 降 生

領主曲(2): AWAY IN A MANGER

1. Away in a manger, no crib for a bed,
The little Lord Jesus laid down His sweet head;
The stars in the sky looked down where He lay,
The little Lord Jesus, asleep on the hay.
2. The cattle are lowing, the Baby awakes,
But little Lord Jesus, no crying He makes;
I love Thee, Lord Jesus! Look down from the sky,
And stay by my cradle till morning is nigh.
3. Be near me, Lord Jesus, I ask Thee to stay
Close by me forever, and love me, I pray;
Bless all the dear children in Thy tender care,
And fit us for Heaven to live with Thee there.

Text: Anonymous, 1885; vs. 3, John T. McFarland (1851-1913).
Tunes: William J. Kirkpatrick (1838-1921) & James R. Murray (1841-1905).

出堂曲: 119 普天同慶

C 2/4

Handel

i 7 . 6 | 5 . 4 | 3 2 | 1 . 5 | 6 . 6 | 7 . 7 | i . i |

1、普天同慶 救主降臨， 恭迎 耶穌 聖嬰， 萬
2、普世信友 齊來讚美， 聖嬰 萬世 君王， 為
3、普世信友 齊來敬拜， 欽崇 耶穌 聖嬰， 感
4、天主聖子 自天下降， 聖心 慈仁 無量， 廣

i 7 6 5 | 5 . 4 3 | i | i 7 6 5 | 5 . 4 3 | 3 3 3 3 4 |

1、眾信友請 齊來， 踴躍 齊歌 合歡 欣， 真光 普照 大
2、救世自天 下降， 贖世 羔羊 何慈 祥， 抑群 魔制 凶
3、謝若瑟與 瑪利亞， 懷抱 養育 耶穌 聖嬰， 至 尊 天 地 大
4、施聖愛顯 謙良， 賞我 和平 與安 祥， 虔心 奉獻 身

5 . 4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 . 3 2 | 1 i 6 | 5 . 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||

1、地， 普天神人 共慶， 讚頌 稱揚 耶穌 聖嬰。
2、狂， 我眾萬民 敬仰， 耶穌 聖嬰 永世 為皇。
3、主， 降生 貧寒 馬槽， 耶穌 聖嬰 永世 為皇。
4、靈， 報主 洪恩 無疆， 耶穌 聖嬰 永世 為皇。

佈告欄

祝大家聖誕快樂!

本堂聖誕節(12/25)彌撒時間

子夜十二時、上午六時三刻、八時 (西文)

九時半、十一時正、下午十二時半、

下午二時 (中文彌撒)

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!